Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Spójrz, zacząłem przed tobą wydawać Sychona\* i jego ziemię. Zaczynaj brać jego ziemię w posiadanie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tej odmowie JAHWE powiedział do mnie: Spójrz, poddaję ci Sychona i jego ziemię. Zaczynaj brać ją w posiadanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Oto zacząłem już wydawać ci Sichona i jego ziemię. Zacznij ją zajmować, abyś odziedziczył jego ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do mnie: Otom ci już począł podawać w moc Sehona, i ziemię jego: pocznijże ją posiadać, abyś odziedziczył ziemię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Otom ci począł podawać Sehon i ziemię jego, poczni ją posiadać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy tak rzekł mi Pan: Patrz, zacząłem oddawać ci na łup Sichona i jego ziemię. Zacznij zajmować, bierz w posiadanie jego kraj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Pan do mnie: Oto daję ci Sychona i jego ziemię. Zaczynaj! Bierz w posiadanie jego ziemię! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Spójrz! Zacząłem oddawać w twoje ręce Sichona i jego ziemię. Zaczynaj! Weź w posiadanie jego ziemię! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE powiedział do mnie: «Patrz, już wkrótce wydam ci Sichona i jego kraj. Zacznij podbój, by wziąć w posiadanie jego kraj!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe do mnie: - Uważaj, bo oto zaczynam wydawać ci Sichona i jego kraj. Rozpocznij podbój, by wziąć w posiadanie jego kraj! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do mnie: Patrz, zacząłem przekazywać [aniołów stróżów] Sichona i jego ziemi tobie. Zacznij zajmować jego ziemię, żebyś mógł ją posiąść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до мене: Ось Я почав передавати перед твоїм лицем Сіона царя Есевона Аморрея і його землю; починай унаслідувати його землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy WIEKUISTY do mnie powiedział: Patrz! Zaczynam ci poddawać Sychona i jego ziemię; zacznij zdobywać, zdobywać jego ziemię! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wówczas JAHWE rzekł do mnie: ʼOto Sychona i jego ziemię zacząłem wydawać tobie. Zacznij brać w posiadanie jego ziemięʼ. |

1. 1) PS dod.: króla Cheszbonu, Amorytę, חׁשבון האמרי מלך , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)